

Legal - Immigration Detention - Brazilian Portuguese

INT: [Pre-Session].

CLIENT: Do you know why you were brought to jail today?

INT: May I introduce myself to the other party?

CLIENT: Go ahead, interpreter.

INT: [Pre-Session to LEPP]. Você sabe porque foi trazida a prisão hoje?

LEPP: Eu não sei, eu não fiz nada. Eles nem me falaram porque me trouxeram aqui.

INT: I don't know, I didn't do anything. They didn't even tell me why they brought me here.

CLIENT: Have you had alcoholic beverages, medications, or used drugs today?

INT: Você tomou bebidas alcoólicas, medicamentos, ou usou drogas hoje?

LEPP: Eu só tomei algumas poucas cervejas com meus amigos. Eu não uso drogas, medicamentos ou nada disso.

INT: I only had a few beers with my friends. I don't use drugs, medications, or any of that.

CLIENT: Do you have a driver's license or a state-issued I.D. with you?

INT: Você tem sua carteira de motorista ou uma carteira de identificação emitida pelo estado?

LEPP: Eu só tenho uma carteira de motorista de Brasil. Eu posso ir para casa agora?

INT: I only have a driver's license from Brazil. Can I go home now?

CLIENT: You won't be able to leave until you are seen by an immigration officer. He will come to see you tomorrow morning because they are already closed for the day.

INT: Você não poderá sair até ser visto por um agente de imigração. Ele vai lhe ver amanhã de manhã porque eles já fecharam o expediente hoje.

LEPP: Eu não quero ser deportado senhora. Minha família inteira vive aqui e todos os meus filhos são cidadãos Americanos. Diga-me, porque me trouxeram aqui?

INT: I don't want to be deported, ma'am. My whole family lives here and all of my children are American citizens. Tell me, why was I brought here?

CLIENT: Ma'am, you were brought here because you were driving under the influence of alcohol. Your blood alcohol content is 0.2 and the legal limit is 0.08.

INT: Senhora, foi trazida aqui porque o senhora estava dirigindo sob a influência de álcool. O conteúdo de álcool no seu sangue é 0.2, e o limite legal é 0.08.

LEPP: Isso não é verdade, eu quero ver um advogado!

INT: That is not true, I want to see a lawyer!

CLIENT: If you can't afford a lawyer, you will be appointed a public defender. Your first appearance in court will be on Monday, June 1st.

INT: Se o senhora não puder pagar um advogado, o senhora será referido a um defensor público. Sua primeira audiência no tribunal será na Segunda-Feira, dia 1º de junho.

LEPP: Posso fazer uma ligação para informar minha família? Minha esposa deve estar muito preocupada. Oh Deus!

INT: Can I make a phone call so I can let my family know? My husband must be very worried. Oh God!

CLIENT: Of course. You have the right to make one phone call. It has to be to a local number and you're only allowed to speak for five minutes.

INT: Sim claro, o senhora tem o direito de fazer uma ligação. Tem que ser para um número local, e o senhora só tem permissão de falar por cinco minutos.

LEPP: Eu não me sinto bem, eu sinto tontura e como se a sala estivesse rodando.

INT: I don't feel well, I feel dizzy and I feel like the room is spinning.

CLIENT: The doctor is going to do a physical exam on you. If everything's okay with the physical, the guard will take you back to your cell.

INT: O doutor vai fazer um exame físico no senhora. Se tudo estiver bem com o físico, o guarda vai lhe levar de volta para a sua cela.

LEPP: Eu sinto que estou num pesadelo. Eu juro que nunca vou dirigir bêbado de novo.

INT: I feel like I'm living a nightmare. I swear I will never drive drunk again.

CLIENT: That will be all, interpreter.

INT: [Post-Session].

- End -